

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1989-1990**

27 MAART 1990

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de volgende internationale akten:

- a) Verdrag inzake de overbrenging van gevon- niste personen, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983;
- b) Overeenkomst betreffende de toepassing tussen de Lid-Staten van de Europese Ge- meenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa inzake de overbrenging van gevon- niste personen, opgemaakt te Brussel op 25 mei 1987

Ontwerp van wet inzake de overbrenging tussen Staten van de gevon- niste personen

VERSLAG

**NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
EN DE JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERHAEGEN**

Aan de werkzaamheden van de Commissies hebben deelgenomen:

Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen:

1. Vaste leden: mevr. Hanquet, voorzitter; de heren Bockstal, Cerexhe, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Gijs, Henneuse, Kelchtermans, mevr. Lieten-Croes, de heren Péciaux en Verschueren.

2. Plaatsvervangers: de heren Baert, Borin, mevr. Cahay-André, de heren Cools, Petitjean en Stroobant.

3. Andere senatoren: mevr. Aelvoet et de heer Desmedt.

Commissie voor de Justitie:

1. Vaste leden: de heren Arts, Baert, Barzin, Bockstaël, mevr. Cahay-André, de heren Cools, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, mevr. Delruelle-Ghobert, de heren Desmedt, Deneir, Dierickx, Eicher, Erdman, Henrion, Henneuse, Kelchtermans, Moureaux, Péciaux, Truffaut, Verschueren en Verhaegen, rapporteur.

R. A 14933*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

850-1 (1989-1990).

R. A 14934*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

851-1 (1989-1990) Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegen- woordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1989-1990**

27 MARS 1990

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

- a) Convention sur le transfèrement des per- sonnes condamnées, faite à Strasbourg le 21 mars 1983;
- b) Accord relatif à l'application entre les Etats membres des Communautés européennes de la Convention du Conseil de l'Europe sur le transfèrement des personnes condam- nées, fait à Bruxelles le 25 mai 1987

Projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées

RAPPORT

**FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DES RELATIONS EXTERIEURES
ET DE LA JUSTICE
PAR M. VERHAEGEN**

Ont participé aux travaux des Commissions:

Commission des Relations extérieures:

1. Membres effectifs: Mme Hanquet, présidente; MM. Bockstal, Cerexhe, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Gijs, Henneuse, Kelchtermans, Mme Lieten-Croes, MM. Péciaux et Verschueren.

2. Membres suppléants: MM. Baert, Borin, Mme Cahay-André, MM. Cools, Petitjean et Stroobant.

3. Autres sénateurs: Mme Aelvoet et M. Desmedt.

Commission de la Justice:

1. Membres effectifs: MM. Arts, Baert, Barzin, Bockstaël, Mme Cahay-André, MM. Cools, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Deneir, Dierickx, Eicher, Erdman, Henrion, Henneuse, Kelchtermans, Moureaux, Péciaux, Truffaut, Verschueren et Verhaegen, rapporteur.

R. A 14933*Voir:***Document du Sénat:**

850-1 (1989-1990).

R. A 14934*Voir:***Document du Sénat:**

851-1 (1989-1990): Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Beide commissies hebben bovenvermelde wetsontwerpen behandeld tijdens hun vergadering van 16 januari 1990.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE

Dit wetsontwerp heeft betrekking op de overbrenging van de veroordeelden van de ene staat naar de andere. Het beoogt het noodzakelijke juridisch kader te scheppen om het mogelijk te maken dat de veroordeelden worden overgebracht van België naar een ander land of omgekeerd, zodat ze hun straf kunnen uitzitten in de Staat waarvan zij onderdaan zijn.

Er zij onmiddellijk op gewezen dat het slechts om een juridisch kader gaat en dat dit slechts effectief zal worden in zoverre België de internationale Verdragen zal hebben geratificeerd die de overbrenging van veroordeelden beogen. Momenteel gaat het voornamelijk om het Verdrag van de Raad van Europa, opgemaakt te Straatsburg op 21 maart 1983. Daaraan moet worden toegevoegd het Verdrag betreffende de toepassing in de lid-staten van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag van de Raad van Europa. Dit ontwerp sluit uiteraard aan bij de goedkeuringsprocedure van dat Verdrag. (Daarom worden twee wetsontwerpen ingediend: de binnenlandse wetgeving enerzijds, de goedkeuring van internationale verdragen anderzijds.)

Ik zal kort commentaar geven bij dit Verdrag, als inleiding tot het wetsontwerp dat u is voorgelegd.

1. Internationaal recht

De doelstelling van het Verdrag van de Raad van Europa is fundamenteel van humanitaire aard: de psychologische omstandigheden van de gevangenschap verbeteren en de reclassering van de gedetineerde bevorderen, door hem mogelijk zijn straf te laten uitzitten in het land waarvan hij afkomstig is en waarmee hij de stevigste banden heeft, namelijk familie, vrienden en kennissen, en culturele banden.

Teneinde deze doelstelling te verwezenlijken, voorziet het Verdrag in een regeling die twee hoofdkenmerken vertoont:

- een doorslaggevend belang toekennen aan de wil van de veroordeelde, en
- in hoge mate flexibel zijn.

Allereerst het belang van de wil van de veroordeelde. De regeling die door het Verdrag wordt ingesteld, berust volledig op de toestemming van de veroordeelde. De overbrenging zal eerst kunnen plaatsvinden wanneer de veroordeelde er volop mee instemt en ten volle bewust is van de rechtsgevolgen

Les deux commissions ont examiné les projets de loi précités au cours de leur réunion du 16 janvier 1990.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE

Le présent projet de loi est relatif au transfèrement interétatique des personnes condamnées. Il vise à fournir le cadre juridique nécessaire afin de permettre que des personnes condamnées puissent être transférées, de la Belgique vers un Etat étranger ou inversement, pour subir leur peine dans l'Etat dont elles sont ressortissantes.

Il convient de relever immédiatement qu'il ne s'agit que d'un cadre juridique et qu'il n'aura d'effectivité que dans la mesure où la Belgique aura ratifié les conventions internationales visant le transfèrement de personnes condamnées. A l'heure actuelle, on songe essentiellement à la Convention du Conseil de l'Europe, faite à Strasbourg le 21 mars 1983. Il faut y ajouter l'accord relatif à l'application, entre les Etats membres des Communautés européennes, de la Convention du Conseil de l'Europe. Le présent projet de loi s'inscrit bien sûr dans la ligne de la procédure d'approbation de cette convention. (C'est pourquoi deux projets de loi sont présentés: la législation interne, d'une part, l'approbation des instruments internationaux, d'autre part.)

Je dirai quelques mots à propos de cette Convention, en guise d'introduction à la présentation du projet de loi qui vous est soumis aujourd'hui.

1. Droit international

La Convention du Conseil de l'Europe a un objectif essentiellement humanitaire: améliorer les conditions psychologiques de détention et favoriser la réinsertion sociale de la personne détenue, en lui permettant de subir sa peine dans le pays dont elle est originaire, et à l'égard duquel elle a les points d'ancrage les plus solides, familiaux, relationnels, culturels.

En vue d'assurer la réalisation de cet objectif, la Convention prévoit un système qui présente deux caractéristiques fondamentales:

- accorder une importance déterminante à la volonté de la personne condamnée, et
- être d'une grande souplesse.

Importance de la volonté du condamné, tout d'abord. La procédure mise en place par la Convention repose tout entière sur le consentement du condamné. Le transfèrement ne pourra avoir lieu que si le condamné y consent volontairement et en étant pleinement conscient des conséquences juridiques qui en

die eruit voortvloeien. De doelstelling van reclasering die door het Verdrag wordt nagestreefd, kan immers alleen worden verwezenlijkt met de vrijwillige medewerking van de betrokkene.

Flexibiliteit voorts. Die tweede karakteristiek vloeit trouwens voort uit de eerste. Aangezien de veroordeelde toestemt in de overbrenging, op vrijwillige basis en bewust van de gevolgen van zijn daad, is het niet meer noodzakelijk de overbrenging te omgeven met talrijke formele waarborgen. De door het Verdrag ingestelde regeling is erg eenvoudig en, afgezien van de toestemming van de veroordeelde, berust ze in hoofdzaak op de instemming van de betrokken Staten.

De door het Verdrag ingestelde regeling is ook nog op een ander punt flexibel, aangezien niet één enkele procedure wordt opgelegd voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat waarnaar de persoon is overgebracht. Het Verdrag staat immers toe dat de veroordeling via een gerechtelijke of administratieve procedure wordt omgezet dan wel dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt voortgezet, onmiddellijk dan wel op basis van een rechterlijke of administratieve beslissing.

2. Nationaal recht

Bij het opstellen van het ontwerp inzake de overbrenging tussen Staten van geïnteresseerde personen werd rekening gehouden met de twee genoemde hoofdkenmerken, die het sluitstuk vormen van de regeling waarin het Verdrag voorziet.

Het ontwerp telt vier hoofdstukken.

Het eerste hoofdstuk voert het beginsel van de overbrenging in en somt de minimumvoorwaarden op waaraan voldaan moet zijn om deze samenwerkingsregeling toe te passen. Zo wordt onder meer bepaald wat ons inziens uiterst belangrijk is, dat de term « veroordeling », overeenkomstig het Verdrag van de Raad van Europa, niet alleen op elke straf slaat, maar ook op elke maatregel van vrijheidsbeneming die bij vonnis van de strafrechter wordt opgelegd naast of in de plaats van een straf. Voorts wil dit hoofdstuk ook de wettelijke grondslag leveren om later bilaterale of multilaterale verdragen inzake de overbrenging te kunnen sluiten.

Het tweede hoofdstuk betreft de overbrenging naar een vreemde Staat van een in België geïnteresseerde en opgesloten persoon. Het handelt in zeer precieze bewoordingen over de toestemming waarvan het belang is onderstreept in de context van het Verdrag van de Raad van Europa. De procedure waarbij de geïnteresseerde persoon zijn toestemming geeft, wordt met formele waarborgen omkleed: hij verschijnt voor de procureur des Konings, hij wordt eventueel bijgestaan door een raadsman, hij verneemt welke gevolgen de toestemming tot overbrenging kan hebben, er wordt een proces verbaal opgesteld. Er wordt

découlent. Ceci s'explique par le fait que l'objectif de resocialisation visé par la Convention ne pourra être atteint qu'avec le concours volontaire de la personne concernée.

Flexibilité ensuite. Cette seconde caractéristique est d'ailleurs également une conséquence de la première. Puisque le condamné consent au transfèrement, volontairement et en ayant connaissance des conséquences de son acte, il n'est plus nécessaire d'entourer le transfèrement de nombreuses garanties formelles. Ainsi, le mécanisme mis en place par la Convention est fort simple et repose essentiellement, outre le consentement du condamné, sur l'accord des Etats intéressés.

Flexible, le système prévu par la Convention l'est encore sur un autre point, en n'imposant pas de procédure exclusive pour l'exécution de la condamnation dans l'Etat vers lequel la personne a été transférée. La Convention autorise en effet soit la conversion de la condamnation, par une procédure judiciaire ou administrative, soit la poursuite de l'exécution de la condamnation, immédiate ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative.

2. Droit interne

C'est en ayant à l'esprit ces deux grandes caractéristiques, qui forment la clé de voûte du système prévu par la convention, qu'a été élaboré le projet de loi sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées.

Ce projet se divise en quatre chapitres.

Le premier chapitre inscrit dans la loi le principe du transfèrement et énumère les conditions minimales qui doivent être réunies pour la mise en œuvre de ce mécanisme de coopération. Il prévoit notamment, et il faut y insister, que le terme de condamnation vise, conformément à ce qui est prévu dans la Convention du Conseil de l'Europe, non seulement toute peine, mais également toute mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine. Ce chapitre vise également à fournir le cadre légal nécessaire pour la conclusion de toute convention ultérieure, bilatérale ou multilatérale, relative au transfèrement.

Le deuxième chapitre est relatif au transfèrement vers un Etat étranger d'une personne condamnée et détenue en Belgique et traite de manière très précise du consentement, dont on a dit combien il était fondamental dans l'économie de la Convention du Conseil de l'Europe. La procédure au cours de laquelle le condamné donne son consentement est entourée de garanties formelles: la comparution devant le procureur du Roi, l'assistance éventuelle d'un conseil, la connaissance des conséquences découlant du consentement au transfèrement, l'établissement d'un procès-verbal. Une conséquence immédiate du consente-

ook gewezen op het onmiddellijke gevolg van de toestemming. Rekening houdend met de formaliteiten waaraan de overbrengingsprocedure moet voldoen en aangezien er enige samenhang moet zijn in de wijze waarop de toestemming wordt gegeven, heeft men het raadzaam geacht te bepalen dat de toestemming niet herroepen kan worden binnen een termijn van 90 dagen te rekenen vanaf de dag van de verschijning. Men kan ervan uitgaan dat een dergelijke termijn zal volstaan om de overbrengingsprocedure af te wikken. Na het verstrijken van die termijn kan de veroordeelde op zijn beslissing terugkomen tot het tijdstip waarop hem kennis wordt gegeven van de datum van de overbrenging. Op die manier vormt de bepaling inzake de herroeping van de toestemming een vrij evenwichtig compromis tussen de uiteenlopende belangen.

Het derde hoofdstuk regelt de overbrenging naar België van een geïnterneerde persoon, opgesloten in het buitenland. Zoals het Verdrag zelf, streeft de ontworpen procedure naar eenvoud. Meer bepaald in verband met de manier waarop het vonnis in België ten uitvoer wordt gelegd, heeft de Regering verkozen de tenuitvoerlegging van de straf voort te zetten en de procureur des Konings daarbij te betrekken. Zo'n procedure lijkt ook de soepelste te zijn, aangezien de procureur des Konings steeds de mogelijkheid heeft de zaak bij de rechtbank aanhangig te maken indien hij vaststelt dat de in het buitenland opgelegde straf naar aard of duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald.

Tevens voorziet het ontwerp in een bijzondere procedure om de zaak bij de commissie tot bescherming van de maatschappij aanhangig te maken wanneer de persoon naar België is overgebracht om er geïnterneerd te worden.

Voorts wil hoofdstuk 3 de toepassing van het beginsel *non bis in idem* nog verruimen teneinde te voorkomen dat een zelfde persoon een tweede maal geïnterneerd wordt of dat in België een ander vonnis ten uitvoer wordt gelegd voor dezelfde feiten als die welke tot de overbrenging hebben geleid. Dat zou de regeling inzake de overbrenging immers ernstig kunnen verstoren.

Tenslotte voorziet het vierde hoofdstuk in de vrije doortocht door ons land van gevangenen die van de ene Staat naar de andere worden overgebracht, op voorwaarde evenwel dat ten minste één van de Staten een verdrag inzake overbrenging met ons land heeft gesloten.

*
* *

Tot zover de inleidende beschouwingen die ik hier wilde houden. De overbrenging van geïnterneerde personen tussen Staten geeft blijk van een humanitaire en realistische aanpak op het stuk van de samenwerking. Het enthousiasme waarmee het merendeel van de

ment est également envisagée: compte tenu des contraintes administratives liées à une procédure de transfèrement et dans la mesure où on peut présumer une certaine cohérence dans la manière dont le consentement est donné, il a paru raisonnable de prévoir que le consentement ne pourrait être révoqué pendant une période de 90 jours à dater de celui où il a été donné. Ce délai paraît suffisant pour permettre de mener à bien le transfèrement. Au-delà de ce délai, le condamné retrouvera la faculté de revenir sur son consentement, jusqu'au jour où lui sera notifiée la date du transfèrement. De cette manière, cette disposition relative à la révocation du consentement constitue un compromis assez équilibré entre les différents intérêts en présence.

Le troisième chapitre est relatif au transfèrement vers la Belgique d'une personne condamnée et détenue à l'étranger. Conformément à l'esprit de la Convention, la procédure élaborée dans le projet de loi vise à la simplicité. En ce qui concerne plus particulièrement le mode d'exécution de la condamnation en Belgique, le Gouvernement a opté pour la poursuite de l'exécution de la peine, moyennant l'intervention du procureur du Roi. Cette procédure paraît être la plus souple, le procureur du Roi ayant toujours la possibilité de saisir le tribunal, s'il constate que la sanction prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits.

Une procédure particulière est également prévue pour permettre la saisine de la Commission de défense sociale, lorsque la personne a été transférée en Belgique pour y subir une mesure d'internement.

Le chapitre 3 contient en outre une disposition visant à étendre l'application du principe *non bis in idem* pour éviter qu'une personne ne soit jugée ou qu'une autre condamnation ne soit exécutée en Belgique pour les faits mêmes sur la base desquels la personne a été transférée, ce qui risquerait en effet de perturber le bon fonctionnement du mécanisme de transfèrement.

Un quatrième chapitre enfin, vise à permettre le transit par la Belgique de détenus transférés entre deux Etats dont l'un au moins est lié avec notre pays par une convention sur le transfèrement.

*
* *

Telles étaient les considérations introductives que j'avais l'intention de vous livrer. Le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées constitue un mode de coopération humanitaire et réaliste. L'engouement avec lequel la plupart des Etats euro-

Europese Staten en sommige niet-Europese Staten het Verdrag van de Raad van Europa ter zake hebben ondertekend of tot dat Verdrag zijn toegetreden, wijst uit hoe succesvol die manier van samenwerking in de toekomst kan worden. Het onderstreept hoe belangrijk het is dat ons land toegerust wordt met een hecht en zeer modern wettelijk kader dat de weg effent voor een nieuwe vorm van grensoverschrijdende samenwerking.

II. ALGEMENE BESPREKING

Uw rapporteur heeft de bemerkingen en vragen, welke door de commissieleden werden gesteld, gegroepeerd rond enkele aandachtspunten.

— *Aanpassingen van de straf, uitgesproken door de vreemde rechtbank, aan de Belgische strafmaatregelen*

Artikel 10 bepaalt dat een in het buitenland uitgesproken straf of maatregel, die naar aard en duur niet overeenstemt met die welke voor dezelfde feiten in de Belgische wet is bepaald, de procureur des Konings de zaak onverwijld aanhangig maakt bij de rechtbank van eerste aanleg en de aanpassing van de straf of de maatregel vordert aan die welke in de Belgische wet is vastgesteld voor een misdrijf van dezelfde aard.

De in het buitenland uitgesproken straf of maatregel mag geenszins worden verzwaaard.

Door verschillende leden worden vragen gesteld naar de juiste opdracht van de rechtbank van eerste aanleg.

— *Moet de rechtbank van eerste aanleg de bij haar aanhangig gemaakte zaak opnieuw in haar geheel onderzoeken of dient zij zich te beperken tot eenvoudige aanpassing van straf of strafmaat?*

Met andere woorden mag de rechtbank de verschillende gegevens en feiten van het dossier aan de werkelijkheid toetsen, eventueel aan nieuwe evaluatie of zelfs kwalificatie maken of moet de rechtbank zich houden aan de kwalificatie en de feitenoetsing van de buitenlandse rechtbank?

— *Mag deze aanpassing door de rechtbank van eerste aanleg gelijkgesteld worden met een exequatur?*

Door een lid wordt hierbij aangemerkt dat in het geval van exequatur de rechter de grond van de zaak en de feiten opnieuw moet nagaan. In het geval van een loutere erkenning van een straf, in het buitenland uitgesproken, mogen de feiten niet meer nagegaan worden.

péens et certains Etats non européens ont ratifié la Convention du Conseil de l'Europe ayant cet objet ou y ont adhéré indique le succès auquel ce mode de coopération est promis et l'intérêt qu'il y a, pour la Belgique, à se doter d'un cadre légal, à la fois solide et résolument moderne, pour s'engager dans ce nouveau volet de la coopération internationale.

II. DISCUSSION GENERALE

Votre rapporteur a regroupé en quelques points les remarques et questions des commissaires.

— *Adaptations aux sanctions pénales belges de la peine prononcée par le tribunal étranger*

L'article 10 dispose que lorsqu'une peine ou une mesure prononcée à l'étranger ne correspond pas, par sa nature ou sa durée, à celle prévue par la loi belge pour les mêmes faits, le procureur du Roi saisit sans délai le tribunal de première instance et requiert l'adaptation de la peine ou de la mesure à celle qui est prévue par la loi belge pour une infraction de même nature.

En aucun cas, la peine ou la mesure prononcée à l'étranger ne peut être aggravée.

Plusieurs membres demandent quelle est exactement la tâche du tribunal de première instance.

— *Le tribunal de première instance doit-il réexaminer dans son ensemble l'affaire dont il est saisi ou se limiter à une simple adaptation de la nature ou de la durée de la peine?*

En d'autres termes, le tribunal peut-il confronter à la réalité les différentes données et les différents faits, procéder éventuellement à une nouvelle évaluation, voire à une nouvelle qualification, ou doit-il s'en tenir à la qualification et à l'examen des faits du tribunal étranger?

— *Cette adaptation par le tribunal de première instance peut-elle être assimilée à un exequatur?*

Un commissaire fait remarquer en l'espèce qu'en cas d'exequatur, le juge doit réexaminer le fond de l'affaire et les faits. En cas de reconnaissance pure et simple d'une peine prononcée à l'étranger, les faits ne peuvent plus être examinés.

— Welke zijn de prerogatieven van de rechtbank van eerste aanleg en de verdediging m.a.w. kan de rechtbank ook inhoudelijk het buitenlands vonnis wijzigen?

Ten opzichte van deze vragen werd door de Minister van Justitie het volgende standpunt ingenomen.

De Conventie laat aan de regeringen de keuze tussen eensdeels eenvoudige voortzetting van de tenuitvoerlegging der straf en anderdeels een rechtspleging ter erkenning van de buitenlandse beslissing binnen de rechtsorde van de eigen staat. Dit laatste zou met een « exequatur » kunnen gelijkgesteld worden.

België heeft echter voor de eerste mogelijkheid gekozen. Het beperkt zich dus tot een louter administratieve samenwerking inzake toepassing van de opgelegde straf, waarbij twee voor de gestrafte gunstige voorwaarden vervuld moeten worden:

1° indien België op dezelfde rechtsgrond een lichtere straf bepaalt, dan wordt deze lichtere straf toegepast;

2° in geen geval kan de straf worden verzwwaard.

De keuze die door België gemaakt werd, heeft ook tot gevolg dat alle andere buitenlandse maatregelen, zoals daar zijn boeten en inbeslagnemingen, in België zonder uitvoering blijven.

Deze aanpassing is dus geen loutere erkenning van de straf maar de rechtbank dient zonder de inhoud te wijzigen of een nieuwe kwalificatie te geven aan de feiten, de uitgesproken straf aan te passen aan de maatregelen bepaald in de Belgische wetgeving.

Wanneer bijvoorbeeld in het buitenland een levenslange straf voorgeschreven is voor het plegen van bepaalde feiten terwijl in België voor dezelfde feiten geen levenslange straf bepaald is maar een straf van bepaalde duur, bijvoorbeeld 20 jaar, dan moet de rechtbank de Belgische norm toepassen maar in die zin dat de Belgische straf zo dicht mogelijk de buitenlandse straf benadert, echter binnen de Belgische strafnormen.

Door toepassing van artikel 10 zal, in dit voorbeeld, de straf beperkt worden tot 20 jaar.

Volledigheidshalve dient hieraan toegevoegd te worden dat de Belgische rechtbank geen verzwaring van de straf kan opleggen.

Bijkomend onderzoek

Een lid vraagt over welke macht de onderzoeksrechter beschikt: wordt aan de onderzoeksrechter het dossier eenvoudig overgemaakt of moet of mag er een bijkomend onderzoek gebeuren om b.v. een juistere kwalificatie te bekomen?

— Quelles sont les prérogatives du tribunal de première instance et de la défense? En d'autres termes, le tribunal peut-il également modifier le contenu du jugement étranger?

Le Ministre de la Justice a fourni les réponses suivantes à ces questions.

La Convention laisse le choix aux gouvernements entre la simple poursuite de l'exécution de la peine et une procédure de reconnaissance de la décision étrangère dans le cadre de l'ordre juridique de leur propre Etat. Cette dernière possibilité pourrait être assimilée à un exequatur.

La Belgique a toutefois opté pour la première possibilité. Elle se limite donc à prêter une collaboration purement administrative pour l'application de la peine prononcée. Deux conditions favorables au condamné doivent être remplies:

1° si la Belgique prévoit une peine plus légère sur la même base juridique, c'est cette peine plus légère qui sera appliquée;

2° en aucun cas la peine ne pourra être aggravée.

Du choix fait par la Belgique, il résulte que toutes les autres mesures prononcées à l'étranger, telles que les amendes et les saisies, ne seront pas exécutées en Belgique.

Cette adaptation n'est donc pas une simple reconnaissance de la peine; le tribunal doit adapter la peine prononcée aux mesures prévues dans la législation belge sans toucher au contenu ni donner une nouvelle qualification aux faits.

Au cas où, par exemple, une peine à perpétuité serait prévue à l'étranger pour la perpétration de certains faits, alors que la Belgique prévoit pour les mêmes faits non une peine à perpétuité, mais une peine d'une durée déterminée, par exemple vingt ans, le tribunal doit appliquer la norme belge, étant entendu toutefois que la peine belge s'approchera le plus possible de la peine étrangère, mais dans les normes pénales belges.

En application de l'article 10, la peine sera limitée, dans cet exemple, à 20 ans.

Pour être complet, il faut ajouter que le tribunal belge ne peut pas infliger d'aggravation de la peine.

Instruction complémentaire

Un commissaire demande de quel pouvoir le juge d'instruction dispose: le dossier lui est-il simplement transmis ou une instruction complémentaire doit-elle ou peut-elle avoir lieu, par exemple en vue d'obtenir une qualification plus exacte?

De Minister antwoordt dat de tekst van het wetsontwerp zo dicht mogelijk bij die van de overeenkomst werd gehouden. Hij verklaart dat er geen sprake kan zijn van een nieuw onderzoek. Hij geeft hierbij de volgende overweging:

Een Belg werd veroordeeld in het buitenland maar is het er mee eens, zijn straf in België uit te zitten. Volgens de filosofie van het ontwerp doet hij dit omdat hij verwacht dat zijn integratie en zijn herklassering daar gunstiger zullen verlopen. Het feit zelf dat hij aanvaardt, zijn straf in België uit te zitten, houdt in dat hij geen strafvermindering noch herziening van zijn proces vraagt.

Begrip straf

Door een lid wordt gevraagd welke strafmaatregelen uitvoerbaar zijn in België. Gelden daarenboven b.v. ook de Belgische bepalingen voor vervroegde invrijheidstelling e.d.m.?

Door de Minister van Justitie wordt hierop geantwoord dat niet alle maatregelen, opgelegd in het buitenlandse vonnis, uitvoerbaar zijn; b.v. verbeurdverklaringen of geldboetes blijven zonder uitvoering in België.

Belgische rechtsregels met betrekking tot de uitvoering van straffen kunnen daarentegen wel in België toegepast worden; bijvoorbeeld indien in het buitenland geen voorwaardelijke invrijheidstelling mogelijk is, kan deze voorwaardelijke invrijheidstelling wel worden toegepast bij ons.

Dit standpunt is gebaseerd op de bepalingen van artikel 12 van het ontwerp, waarin vermeld is dat voor de toepassing en de tenuitvoerlegging van de straf of de maatregel het Belgisch recht geldt.

In artikel 9 is trouwens bepaald dat de procureur des Konings ook een beroep kan doen op de wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen de abnormalen en gewoontemisdadigers.

Toestemming

Door verscheidene leden wordt de opmerking gemaakt dat de toestemming van de veroordeelde het sleutelwoord is van dit ontwerp.

Door een lid wordt de vraag gesteld of de toestemming, bepaald in artikel 1, automatisch de toepassing van al de volgende artikelen van het ontwerp tot gevolg heeft.

Door de Minister van Justitie wordt hierop bevestigend geantwoord.

Er is een dubbele toestemming vereist, nl. de toestemming van de betrokken Staat en van de veroordeelde.

Le Ministre répond que le texte du projet de loi est resté aussi proche que possible de celui de la convention. Il déclare qu'il ne peut être question d'une nouvelle instruction et fait part de la considération suivante:

Un Belge est condamné à l'étranger, mais accepte de purger sa peine en Belgique. Selon la philosophie du projet, il le fait parce qu'il s'attend à ce que sa réinsertion et son reclassement s'y déroulent plus favorablement. Le fait même qu'il accepte de purger sa peine en Belgique implique qu'il ne demande ni réduction de peine, ni révision de son procès.

Notion de peine

Un membre demande quelles sont les mesures pénales exécutoires en Belgique. Les dispositions belges en matière de libération anticipée, etc., sont-elles applicables?

Le Ministre de la Justice lui répond que toutes les mesures imposées par le jugement étranger ne sont pas exécutoires; par exemple, les confiscations ou les amendes restent sans effet en Belgique.

Par contre, on peut appliquer en Belgique les règles de droit belge relatives à l'exécution des peines; par exemple, même si aucune libération conditionnelle n'est possible à l'étranger, celle-ci pourra quand même être appliquée chez nous.

Ce point de vue est fondé sur les dispositions de l'article 12 du projet de loi, selon lesquelles l'application et l'exécution de la peine ou de la mesure sont régies par le droit belge.

L'article 9 autorise d'ailleurs le procureur du Roi à se référer aussi à la loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Consentement

Plusieurs membres font observer que le « consentement » du condamné est l'élément clé du projet.

Un membre demande si le consentement visé à l'article 1^{er} entraîne automatiquement l'application de tous les autres articles du projet.

Le Ministre de la Justice répond affirmativement.

Un double consentement est requis, à savoir celui de l'Etat concerné et celui du condamné.

Door een lid wordt onderstreept dat de veroordeelde echter niet kan eisen dat er een overplaatsing gebeurt.

Het voorbehoud van artikel 12

Door een lid wordt de vraag gesteld of België gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid bepaald in artikel 12 *in fine*, en voorbehoud heeft gemaakt ten opzichte van de afwijkende bepalingen van de overeenkomst of het verdrag met de Belgische wetgeving.

Door de minister van Buitenlandse Zaken wordt op deze vraag negatief geantwoord. België heeft geen voorbehoud gemaakt.

III. STEMMINGEN

Artikel 1

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige leden van de Commissie Justitie en door de 12 leden van de Commissie Buitenlandse Betrekkingen.

De artikelen 2 tot en met 14 worden eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden van de Commissie Justitie en door de 12 aanwezige leden van de Commissie Buitenlandse Betrekkingen.

Het geheel van het ontwerp van wet wordt aangenomen met eenzelfde eenparigheid.

*
* *

IV. ONTWERP VAN WET INZAKE DE OVERBRENGING TUSSEN STATEN VAN DE GEVONNISTE PERSONEN; (Gedr. St. 851-1)

De Minister van Buitenlandse Zaken belicht de draagwijdte van het verdrag en de overeenkomst.

De overeenkomst is een toepassing van het verdrag dat in het raam van de Raad van Europa werd afgesloten en reeds ondertekend werd door zes lid-staten en drie Staten niet-leden; andere zouden het eerlang ondertekenen. De bedoeling is, een eenvoudig, snel, en soepel mechanisme in te stellen teneinde veroordeelden naar hun land van herkomst over te brengen, op voorwaarde dat zij dit wensen en dat de betrokken Staat er mee instemt.

Men verwacht van deze maatregel een betere maatschappelijke integratie van de gevangenen en een daling van het aantal buitenlandse gevangenen (in België is dit zeer hoog).

De overeenkomst zelf, die bedoeld is voor de twaalf E.G.-lid-staten, werd reeds door tien lid-staten ondertekend.

Un membre souligne que le condamné ne peut toutefois pas exiger que l'on procède à un transfèrement.

La réserve de l'article 12

Un membre demande si la Belgique a fait usage de la possibilité prévue *in fine* de l'article 12 et si elle a exprimé des réserves au sujet des dispositions de la convention ou du traité qui diffèrent de la législation belge.

Le Ministre des Affaires étrangères répond négativement. La Belgique n'a émis aucune réserve.

III. VOTES

Article 1^{er}

Cet article est adopté à l'unanimité des 12 membres présents de la Commission de la Justice et par les 12 membres de la Commission des Relations extérieures.

Les articles 2 à 14 sont adoptés à l'unanimité des 13 membres présents de la Commission de la Justice et des 12 membres présents de la Commission des Relations extérieures.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à la même unanimité.

*
* *

IV. PROJET DE LOI SUR LE TRANSFEREMENT INTER-ETATIQUE DES PERSONNES CONDAMNEES; (Doc. 851-1)

Le Ministre des Affaires étrangères explique la portée de la convention et de l'accord.

L'accord est une mise en application de la convention qui a été conclue dans le cadre du Conseil de l'Europe et a déjà été signée par six Etats membres et trois Etats non membres. D'autres Etats devraient la signer prochainement. L'objectif est de mettre en place un système simple, rapide et souple permettant de transférer les condamnés dans leur pays d'origine, à la condition qu'ils le souhaitent et que l'Etat concerné y consente.

On escompte de cette mesure une meilleure réinsertion sociale des détenus et une réduction du nombre de détenus étrangers (qui est très élevé en Belgique).

L'accord lui-même, qui est destiné aux douze Etats membres de la CEE, a déjà été signé par dix d'entre eux.

Door een lid worden volgende vragen gesteld:

— Waarom vragen de Ministers pas nu, en dan dringend, om aanneming van een verdrag, dat reeds drie jaren geleden afgesloten werd?

— Wie betaalt de kosten van de overbrenging?

De Minister van Buitenlandse Zaken weerlegt het vermoeden van traagheid bij de uitvoerende macht. Het wetsontwerp werd bij de Kamer ingediend op 6 november 1987, d.i. zes maanden na de ondertekening van de desbetreffende Europese Conventie.

Wat de transportkosten betreft, daarover wordt voor elk geval onderhandeld van Staat tot Staat.

V. STEMMINGEN

Het enig artikel van dit ontwerp van wet wordt eenparig aangenomen door de 13 aanwezige leden van de Commissie Justitie en door de 12 van de Commissie Buitenlandse Betrekkingen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 28 aanwezige leden.

De Rapporteur,
G. VERHAEGEN.

De Voorzitters,
R. LALLEMAND.
H. HANQUET.

Un membre pose les questions suivantes:

— Pourquoi les Ministres ne demandent-ils qu'aujourd'hui, et en invoquant l'urgence, l'approbation d'une convention conclue il y a déjà trois ans?

— Qui supporte les frais du transfèrement?

Le Ministre des Affaires étrangères déclare que le pouvoir exécutif ne doit pas être soupçonné de lenteur. Le projet de loi a été déposé à la Chambre le 6 novembre 1987, soit six mois après la signature de la Convention européenne en cause.

En ce qui concerne les frais de transport, chaque cas fera l'objet d'une transaction d'Etat à Etat.

V. VOTES

L'article unique du présent projet de loi a été adopté à l'unanimité par les 13 membres présents de la Commission de la Justice et par les 12 membres de la Commission des Relations extérieures.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 28 membres présents.

Le Rapporteur,
G. VERHAEGEN.

Les Présidents,
R. LALLEMAND.
H. HANQUET.